

## СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ АКЦЕНТНОЙ РЕЧИ В ПЕРЕВОДЕ

При переводе и адаптации кинофильма для иноязычной аудитории сохранение уникальной атмосферы картины зачастую требует учета индивидуальности каждого персонажа, ведь именно их уникальные черты, включая принадлежность к различным национальностям, играют важную роль в создании целостной и выразительной атмосферы фильма.

Для передачи речевых особенностей персонажей фильма «Джон Уик 3» («John Wick: Chapter 3 – Parabellum»), выпущенного в оригинале на английском языке, в русском дубляже применяются различные подходы: создание субтитров, фонетическое воспроизведение, нетипичное интонационное оформление фраз. Субтитрирование позволяет зрителям полностью ощутить аутентичность голосов актеров. Данный прием использовался в оригинале и сохранился при дубляже в сценах, где герои общаются на русском или итальянском языках.

Русский акцент персонажей передается в оригинале раскатистым звуком [р], произнесением согласных более твердо и четко, а также одинаковой продолжительностью гласных. Однако в дубляже эту деталь опускают, заменяя озвучкой без каких-либо фонетических особенностей, что стирает уникальность данных персонажей, делая их неотличимыми от других героев фильма.

Кенийский акцент персонажа афроамериканского происхождения также проигнорирован в русском дубляже. Актер имитировал данный акцент, используя более четкие и менее дифтонгированные гласные, а также слоговую ритмичность. То же произошло и с арабским акцентом, выражающимся в замене звуков [θ] и [ð] на [t] и [d], а также в использовании недифтонгированных гласных и других особенностей, но в дубляже такие особенности проигнорированы, вследствие персонаж утрачивает свою мистическую выразительность.

Японский акцент главного антагониста был передан с заметной стилизацией, слегка карикатурной интонацией. Это делает персонажа комичнее, снижая его воспринимаемую серьезность как грозного противника. В то же время персонаж марокканец в английской версии произносит гласные более четко, а его интонация заметно отличается от стандартного английского произношения. В русском дубляже удалось сохранить эти особенности таким же способом. В обоих случаях удается отразить индивидуальность данных персонажей.

Различные методы передачи акцентной речи позволяют сохранить художественный колорит персонажей и подчеркнуть их самобытность. Однако отказ от передачи акцента лишает героев выразительности, сглаживая их индивидуальные черты и ослабляя эмоциональную глубину произведения.